

# Studia Slavica

Academiae Scientiarum Hungaricae

Editor-in-Chief

István LUKÁCS (Budapest)

Editorial Board

Oleg FEDOSZOV (Budapest)  
Szabolcs JANURIK (Budapest)

Róbert KISS SZEMÁN (Budapest)  
Péter PÁTROVICS (Budapest)

Secretary of the Board

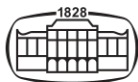
György RÁGYANSZKI (Budapest)

Advisory Board

Janusz BAŃCZEROWSKI (Budapest)  
Đuro BLAŽEKA (Zagreb)  
Dalibor DOBIÁŠ (Prague)  
Hanna DYDYK-MEUSH (Lviv)  
István FRIED (Szeged)  
Anna JANUS-SITARZ (Kraków)  
Marko JESENŠEK (Maribor)  
Mihály KOCSIS (Szeged)

Michael MOSER (Vienna–Piliscsaba)  
Stefan-Michael NEWERKLA (Vienna)  
Sonja STOJMENSKA-ELZESER (Skopje)  
Ivana TARANENKOVA (Bratislava)  
Fjodor USPENSKIJ (Moscow)  
István VIG (Budapest)  
Siarhiej ZAPRUDSKI (Minsk)  
András ZOLTÁN (Budapest)

Volume 66, Number 1, June 2021



AKADÉMIAI KIADÓ  
MEMBER OF WOLTERS KLUWER GROUP

Technical Editor  
SZABOLCS JANURIK

Cover design  
XFER GRAFIKAI MŰHELY

Print ISSN: 0039-3363  
Online ISSN: 1588-290X

## INDEX

ĐURO Blažeka: O leksiku u kajkavskom narječju .....	1
FILON Mykola, SNEKHOVTSOVA Tatiana: The Narrator (Author) and the Hero in T. Shevchenko's Poem <i>The Funeral Feast</i> . To the History of the Establishment of the National Prophet-Poet .....	17
ГЛУХОВЦЕВА Катерина, ГЛУХОВЦЕВА Ирина: Фраземіка повісті І. Я. Франка «Перехресні стежки» .....	29
ХЕТЕНИ Жужа: Прах и промах. А. Белый и В. Набоков: полигенетизм, параллель, пародия .....	41
КАЛЬКО Микола, КАЛЬКО Валентина: Досвід моделювання аспектуальної парадигми полісемічного дієслова .....	53
КАВУН Лідія, ВЕРТИПОРОХ Оксана: Код пам'яті в сучасному українському романі .....	67
КУЗНЕЦОВА И. В. Блюда национальной кухни как компоненты устойчивых сравнений украинцев (на фоне других языков) .....	81
МОКІЄНКО Valery, НІКІТІНА Tatiana: The Axiological Portrait of Quality and its Standard (Based on Comparative Phraseography) .....	101
ОЛЕНЕВА Полина, ЛИТОВКИНА Анна: Деньги в русских антипоговорках .....	115
ПАШКОВА Н. І. Семантика та поширення унгаризму <i>салаш</i> у карпатському діалектному ареалі .....	135
ПЕТЕР Михайл: Стихи о море в русской романтической лирике .....	145
ПОЛОМАЦ Владимир Р. Српски као дипломатски језик на угарском двору XV века (на примеру писма Стефана Баторија Али-бегу Михалоглуу) .....	159
REZO Vladimira, ŠTEVIN GOLUB Barbara: Kristijanovićeve kajkavske prerade Ezopa. Raščlamba devet parova basni iz <i>Danice zagrebečke</i> i <i>Ezopuševih basni</i> <i>pohorvačenih</i> .....	173
SCHASNERL Martin: Zeyer's Epicism and Lyricism .....	189
СКОРОБОГАТОВА Е. А., РАДЧУК О. В. Роль прототипов <i>нет</i> и <i>без</i> в формировании и экспликации понятия «отсутствие» в русской поэзии .....	199

### *Critica et bibliographia*

BENE Annamária: Fancsaly Éva, Gúti Erika, Kontra Miklós, Molnár Ljubić Mónika, Oszkó Beatrix, Siklósi Beáta, Žagar Szentesi Orsolya: A magyar nyelv Horvátországban. Budapest: Gondolat, Eszék: Media Hungarica Művelődési és Tájékoztatási Intézet, 2016. 309 p. ....	213
LECHNER Ilona, BÁRÁNY Béla: Gazdag Vilmos: Szláv elemek a kárpátaljai Beregszászi járás magyar nyelvjárásaiban. Törökbálint: Termini Egyesület, 2021. 227 p. ....	217

DUKКON Ágnes: Луцевич Л. Ф. Автобиографические исповеди в литературе. Претексты. Тексты. Контексты. Москва: «Наука», 2020. 502 с. ....	223
FEDOSZOV Oleg: Архангельская Алла (гл. ред.): Новое в русской и славянской фразаологии (Slavofraz-2020). Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2020. 510 s.; Dobříková Mária: Vlastné meno ako komponent slovenských a bulharských frazém. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2014. 134 s.;	
Dobříková Mária (ed.): Percepčia nadprirodzena vo frazeológii (Slavofraz-2019). Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2019. 374 s.; Janovec Ladislav (ed.): Svět v obrazech a ve frazeologii II. / World in Pictures and in Phraseology II. Praha: PFUK, 2021. 551 s. ....	227

## INDEX

ĐURO Blažeka: Vocabulary in the Kajkavian Dialect .....	1
FILON Mykola, SHEKHOVTSOVA Tatiana: The Narrator (Author) and the Hero in T. Shevchenko's Poem <i>The Funeral Feast</i> . To the History of the Establishment of the National Prophet-Poet .....	17
HLUKHOVTSEVA Katerina, HLUKHOVTSEVA Iryna: Phraseology in Ivan Franko's Novel <i>Crossroads</i> .....	29
HETÉNYI Zsuzsa: "Prakh" and "Promakh" (Ashes and Failures). A. Belyi and V. Nabokov: Polygenetics, Parallelism, and Parody .....	41
KALKO Mykola, KALKO Valentyna: Experience in Modelling the Aspectual Paradigm of a Polysemantic Verb .....	53
KAVUN Lidiia Ivanivna, VERTYPOROKH Oksana Volodymyrivna: The Code of Memory in Modern Ukrainian Novels .....	67
KUZNETSOVA Irina Vladimirovna: Dishes of National Cuisine as Components of Ukrainian Similes (in Comparison to Other Languages) .....	81
MOKIENKO Valery, NIKITINA Tatiana: The Axiological Portrait of Quality and its Standard (Based on Comparative Phraseography) .....	101
OLENEVA Polina, LITOVKINA Anna: Money in Russian Anti-Proverbs .....	115
PASHKOVA N. I. The Semantics and Spread of the Hungarian Word <i>salash</i> in the Carpathian Dialect Area .....	135
PÉTER Mihály: Poems on the Sea in Russian Romantic Poetry .....	145
POLOMAC Vladimir R. Serbian as a Diplomatic Language at the Hungarian Court of the 15th Century (Exemplified by Stephen Báthory's Letter to Mihaloğlu Ali Bey) ....	159
REZO Vladimira, ŠTEBIH GOLUB Barbara: Kristijanović's Kajkavian Adaptations of Aesop. An Analysis of Nine Pairs of Fables from <i>Danica zagrebečka</i> and <i>Ezopuševe basne</i> <i>pohorvačene</i> .....	173
SCHACHERL Martin: Zeyer's Epicism and Lyricism .....	189
SKOROBHATOVA Olena Oleksandrivna, RADCHUK Olga Vyacheslavivna: The Role of the Prototypes <i>нет</i> and <i>без</i> in the Formation and Explication of the Notion "Absence" in Poetic Texts .....	199

### *Critica et bibliographia*

BENE Annamária: Fancsaly Éva, Gúti Erika, Kontra Miklós, Molnár Ljubić Mónika, Oszkó Beatrix, Siklósi Beáta, Žagar Szentesi Orsolya: A magyar nyelv Horvátországban. Budapest: Gondolat, Eszék: Media Hungarica Művelődési és Tájékoztatási Intézet, 2016. 309 p. ....	213
LECHNER Ilona, BÁRÁNY Béla: Gazdag Vilmos: Szláv elemek a kárpátaljai Beregszászi járás magyar nyelvjárásaiban. Törökbálint: Termini Egyesület, 2021. 227 p. ....	217

DUKКON Ágnes: Луцевич Л. Ф. Автобиографические исповеди в литературе. Претексты. Тексты. Контексты. Москва: «Наука», 2020. 502 с. ....	223
FEDOSZOV Oleg: Архангельская Алла (гл. ред.): Новое в русской и славянской фразаологии (Slavofraz-2020). Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2020. 510 s.; Dobříková Mária: Vlastné meno ako komponent slovenských a bulharských frazém. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2014. 134 s.;	
Dobříková Mária (ed.): Percepčia nadprirodzena vo frazeológii (Slavofraz-2019). Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, 2019. 374 s.; Janovec Ladislav (ed.): Svět v obrazech a ve frazeologii II. / World in Pictures and in Phraseology II. Praha: PFUK, 2021. 551 s. ....	227

## BOOK REVIEW

**GAZDAG Vilmos:** *Szláv elemek a kárpátaljai Beregszászi járás magyar nyelvjárásaiban* [Slawische Elemente in den ungarischen Dialekten des Berehower Bezirks in Transkarpatien]. Törökbálint: Termini Egyesület, 2021. 227 p.

Reviewed by *Ilona Lechner* and *Adalbert Bárány\**

Received: 15 May 2021 • Accepted: 7 June 2021

© 2021 Akadémiai Kiadó, Budapest



Transkarpatien, die westlichste Region in der Ukraine, dient als ein ausgezeichnetes Forschungsgelände für diejenigen Sprachwissenschaftler, die sich innerhalb der Soziolinguistik für die sprachlichen Kontakte interessieren. Prof. Dr. András Zoltán, der Verfasser des Vorworts der Monografie schreibt darüber Folgendes: „Die Forschung von slawisch-ungarischen Sprachbeziehungen liefert den ungarischen Linguisten ständige Arbeit, da diese Beziehungen nicht nur in die Vergangenheit, vielleicht auf die Zeit um die Landnahme, eventuell vorher zurückgehen, sondern sie sind auch in der Gegenwart im Gange, und man soll mit ihnen sogar in der Zukunft rechnen“ (S. 9).<sup>1</sup> Das Gebiet mit etwa 1,2 Millionen Einwohnern weist eine ethnische und darüber hinaus sprachliche Vielfalt auf. Die Ukrainer bilden die Mehrheitsgesellschaft, aber leben in Transkarpatien ebenfalls Russen, Ungarn, Rumänen, Ruthenen, Romas usw. Diese Nationen haben seit Jahrhunderten enge sprachliche Kontakte miteinander. Den größten Einfluss auf die ungarische Sprache üben die slawischen Sprachen aus. „Als Ergebnis der ständigen und intensiven Sprachbeziehungen an den Sprachgrenzen haben sich meistens örtlich gebundene Dialektausdrücke entstanden, dennoch konnten sich einige, die ursprünglich Dialektausdrücke waren, durch die Kontakte der Regionen auf dem ganzen Sprachgebiet verbreiten“ (S. 9). In Transkarpatien hat sich in dieser Weise eine solche Wortschatzschicht etabliert, die meist aus dem Russischen und / oder Ukrainischen stammenden Wörter enthält.<sup>2</sup> Der Autor untersucht eben diese Wortschatzschicht in seiner Monografie.

\* Corresponding author. Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education, Berehove, Ukraine. E-mail: barany.bela@kmf.org.ua

<sup>1</sup> Alle Zitate aus der Monografie wurden aus dem Ungarischen ins Deutsche von den Autoren der Rezension übersetzt.

<sup>2</sup> Transkarpatien gehörte nach dem zweiten Weltkrieg verwaltungsmäßig zur Sowjetunion. Seit 1991 ist das Gebiet Teil der unabhängigen Ukraine.

Als Grundlage des Werkes dient die Doktorarbeit des Autors, die er im Jahre 2018 an der Eötvös Loránd Universität mit ausgezeichnetem Ergebnis (*summa cum laude*) verteidigt hatte. In der Arbeit fasst er seine neuen und die vorherigen Forschungsergebnisse anderer Linguisten zusammen. Die Analyse basiert auf ein einsprachiges etymologisches Wörterbuch, in dem das Vorkommen und die Verwendung der Lehnwörter mit Beispielsätzen aus verschiedenen sprachlichen Kontexten hinterlegt werden. In der Monografie erörtert der Verfasser solche Entlehnungen aus dem Russischen und Ukrainischen, die sich nach dem zweiten Weltkrieg in den ungarischen Dialekten in Transkarpatien, insbesondere im Berehower Bezirk eingebürgert hatten. Die Analyse erstreckt sich auf ihr Vorkommen auf verschiedenen Sprachgebrauchsfeldern und ihre Gruppierungsmöglichkeiten. Eine Authentizität verleiht der Analyse, dass der Autor selbst einen transkarpatischen Dialekt spricht, und die beiden Sprachen (Ungarisch und Ukrainisch) auf hohem Niveau beherrscht.

Nach dem Vorwort und der Einführung besteht der theoretische Teil des Werkes aus drei großen Kapiteln. Im weiteren Teil der Monografie findet der Leser die Beschreibung der verwendeten Forschungsmethodologie, eine umfangreiche Wörterbuch-Datenbasis, an der sich zwei praktische Kapitel anschließen. Der Hauptteil wird mit der Zusammenfassung, bzw. der Bibliographie abgeschlossen. Am Ende des Buches befinden sich vier Anhänge, die verschiedene sprachliche Materialien – Kartenblätter, Fotos, Wörterverzeichnisse – beinhalten.

Im ersten Kapitel des theoretischen Teils erörtert der Autor allgemeine Fragen zum Thema. Aus der einschlägigen Fachliteratur ist eine sehr gründliche und logisch aufgebaute Synthese der wichtigsten Aspekte der Soziolinguistik und Dialektologie entstanden. Als erster definiert er den Begriff der Bilingualität, d. h. nach welchen Kriterien eine Person zweisprachig tituliert werden kann. Im Weiteren geht es um die Entlehnung im Allgemeinen, bzw. um die Problematik der Abgrenzung der Kategorien der Fremdwörter, Lehnwörter und Erbwörter. Eine der wichtigsten Fragen der kontaktologischen Studien, also die möglichen Gründe der Entlehnung in einer Sprache oder innerhalb einer Sprachgemeinschaft, ist in einem Unterabschnitt ebenfalls detailliert dargestellt. Die aufgrund der Fachliteratur aufgelisteten Gründe sind mit Meinungen von Befragten unterstützt. Als letzter in diesem Kapitel schreibt der Autor darüber, wie die Vertreter der Soziolinguistik und die Sprachpfleger zu den fremden Wörtern stehen. Dabei geht er auf die Vor- und Nachteile der Entlehnung im Laufe der Sprachentwicklung ein, und lässt die Meinungen der Sprachwissenschaftler aufeinanderprallen. Am Ende des Kapitels stellt der Autor in einer selbst erstellten Abbildung dar, welche Rolle die Entlehnung im Verlauf des Sprachausstausches spielen kann.

Im zweiten Kapitel gewinnen die Leser tiefe Einblicke in die Forschungsgeschichte der Slawistik in Ungarn. Der Autor stellt die wichtigsten ungarischen Slawisten dar, die sich seit den 50er Jahren des XX. Jahrhunderts mit der Bearbeitung und Veröffentlichung des früheren Forschungsmaterials über die slawisch-ungarischen Sprachkontakte beschäftigt haben. Von den Anfängen bis zur ungarischen Slawistik der Neuzeit werden in diesem Kapitel mehrere wichtige und bestrittene Themen erörtert, wie z. B. die Datierung der Anfänge der ungarisch-slawischen ethnischen und sprachlichen Beziehungen, die Beurteilung des slawischen sprachlichen Einflusses, die Frage der ungarisch-slawischen Verwandtschaft usw. In diesem Zusammenhang hebt der Autor hervor, dass sich die Auffassung, dass unsere Sprache auf mehrere Vorfahren zurückgeführt werden kann, in der Fachliteratur immer mehr durchsetzt, und damit sich das Bild klassischer Sprachfamilien neu ordnet. Vilmos Gazdag stellt die wissenschaftliche Tätigkeit einiger Slawisten der Neuzeit, namens die von Oszkár Asbóth, János Melich, István Kniezsa,





László Hadrovics, Lajos Kiss ausführlich dar. Neben ihren unbestreitbaren wissenschaftlichen Verdiensten schreibt er ebenfalls über die Mangelhaftigkeit mancher Werke. Im Zusammenhang mit der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg stellt er fest, dass der Einfluss der russischen Sprache am stärksten überwiegt, während die ukrainische Sprache vor allem in den ungarischen Dialekten von Transkarpatien zu finden ist.

Im letzten Kapitel des theoretischen Teils berichtet der Autor über die sprachliche Situation der ungarischen Minderheit in Transkarpatien. Dabei geht es um die wichtigsten historischen, wirtschaftlichen und politischen Faktoren, die das „transkarpatische“ Ungarische, die Dialekte, den Sprachgebrauch, die Zweisprachigkeit beeinflussen. Die ungarischen Dialekte, die in Transkarpatien gesprochen werden, gehören zur nordöstlichen Dialektregion. „Dennoch können wir über einen einheitlichen ungarischen Dialekt von Transkarpatien nicht sprechen [...]. Dementsprechend unterscheiden die Linguisten mehrere Arten von ungarischen Dialekten in Transkarpatien“ (S. 49). Vilmos Gazdag beschreibt die wichtigsten Eigenheiten von den Dialekten, hebt die Merkmale hervor, die sie von den ungarischen und rumänischen Sprachversionen der nordöstlichen Dialektregion unterscheiden, und stellt diese sehr gründlich, mit Karten illustriert dar. Im Weiteren können sich die Leser über die Bilingualität in Transkarpatien Informationen holen. Als erstes stellt der Autor fest, dass „es sich bei den Ungarn in Transkarpatien um eine indigene und geordnete Minderheiten-Zweisprachigkeit handelt. Das heißt, die Gemeinde wurde nicht durch einen Gebietswechsel zur Minderheit, sondern aus politischen Gründen, [...] ihre Erstsprache (Ungarisch) ist gegenüber der Staatssprache (Ukrainisch) rechtlich untergeordnet“ (S. 51). Im Zusammenhang mit der Zweisprachigkeit geht Vilmos Gazdag auf die Regelungen in der Sowjetunion, sowie auf die sprachpolitischen Entscheidungen der Ukraine ein, die das Prestige des Ukrainischen, die Attitüde der Ungarn zur ukrainischen Sprache, die Wahl der Unterrichtssprache der Kleinkinder, also den Sprachgebrauch im Allgemeinen beeinflussen. Bei der Beschreibung der verschiedenen Typen der Bilingualität im Gebiet stützt sich der Autor in erster Linie auf die Tätigkeit von Sándor Rot. Am Ende des Kapitels findet man eine Zusammenfassung der wichtigsten und neuesten Forschungsergebnisse der Linguisten, die sich mit den slawischen lexikalischen Elementen in den ungarischen Dialekten von Transkarpatien beschäftigten. Er schenkt dabei den slawischen Lehnwörtern in den verschiedenen Fachsprachen, sowie der Pressesprache und Belletristik eine große Aufmerksamkeit.

Nach der detaillierten Bekanntgabe der Fachliteratur, die zur genaueren Verständigung der Forschungsergebnisse dient, gibt der Autor im folgenden Kapitel methodologische Anweisungen zu seinen Untersuchungen. Die territorialen und demographischen Eigenschaften der ungarischen Minderheit in Transkarpatien, insbesondere auf den Berehower Bezirk fokussiert, werden auf mehreren Karten mit ausführlichen Erklärungen dargestellt. Vilmos Gazdag hat auf mehreren Sprachgebrauchsfeldern – in gerichteten Gesprächen (Interviews), in der Pressesprache, Belletristik, Kommunikation im Internet und mit partizipativen Beobachtungen in verschiedenen Lebenssituationen – nach slawischen Elementen im Ungarischen gesucht. Diese Untersuchungen haben insgesamt 581 Lehnwörter ergeben, die aus einer slawischen Sprache (meistens aus dem Russischen oder aus dem Ukrainischen) stammen, oder die sich mit der Vermittlung einer der slawischen Sprachen im Ungarischen etabliert hatten. Die Ergebnisse wurden im Laufe einer Forschung mit einem Fragebogen kontrolliert und erwiesen, in dem Fragen nach der Bedeutung und Verwendung der früher gesammelten Lehnwörter gestellt wurden.

Ein weiterer Teil der Monografie ist eine umfangreiche Wörterbuch-Datenbasis, die 581 slawische Lehnwörter enthält. Vor der Liste erklärt der Autor in welcher Form die Einträge im



Wörterbuch erfasst wurden, welche Informationen die jeweiligen Einträge enthalten, was die Abkürzungen bedeuten usw. Jeder Eintrag besteht demzufolge aus den folgenden Elementen:

- 1) das Stichwort in seiner Rechtschreibung;
- 2) der Typ des Lehnwortes;
- 3) die Wortart und die grammatikalischen Merkmale;
- 4) die ungarische(n) Standardbedeutung(en) der angegebenen Elemente;
- 5) die kyrillische Form der Übertragungssprache(n);
- 6) die etymologische Bezeichnung des gegebenen lexikalischen Elements;
- 7) Beispielsätze;
- 8) ob das gegebene Lehnwort in einer anderen Datenbank, die zu einem ähnlichen Zweck erstellt wurde, zu finden ist;
- 9) die Seriennummer des Begriffskreises des gegebenen Wortes.

Über die Datenbasis ist zu erwähnen, dass Vilmos Gazdag aufgrund des Vergleichs mit fünf anderen Datenbanken insgesamt über 200 Wörter bereitstellen konnte, die bisher für wissenschaftliche Zwecke nicht erfasst wurden. Das ist ein bedeutender wissenschaftlicher Beitrag zu den Forschungen der slawisch-ungarischen Sprachkontakte.

In dem anschließenden Kapitel analysiert der Autor die gesammelten Lehnwörter nach mehreren Aspekten. Das Wortmaterial wurde in erster Linie chronologisch gruppiert. Darüber schreibt er Folgendes: „Wenn man die Chronologie der Lehnwörter betrachtet, die ich angegeben habe, kann klar festgestellt werden, dass die allermeisten von ihnen neu sind, d. h. sie haben sich nach 1945 etabliert. Die Verbreitung von Wörtern ukrainischen Ursprungs und ihre Etablierung in ungarischen Dialekten erfolgte hauptsächlich nach der Unabhängigkeit der Ukraine“ (S. 143). Die angegebenen Lehnwörter wurden weiterhin nach ihrer Etymologie, nach der Übertragungssprache, nach ihrer Wortart klassifiziert. Bei der Untersuchung von Lehnwörtern ist ihre Zuordnung zu Begriffskreisen ein wichtiger Aspekt, da es sich dabei herausstellt, auf welchen Sprachgebrauchsfeldern die slawische Sprachwirkung am meisten überwiegt. Auf den Arbeiten prominenter Vorgänger und eigenen Forschungsergebnissen basierend hat Vilmos Gazdag 26 Themengruppen unterschieden. Als letzter Aspekt geht er darauf ein, welche Typen der Entlehnung – direkte (lexikalische), phonetische, hybride, Bedeutungsentlehnung, Spiegelübersetzung – unter den untersuchten Lehnwörtern zu finden sind. Die Ergebnisse der Analyse werden nach jedem Aspekt in anschaulichen Diagrammen demonstriert.

Im nächsten Kapitel informiert der Autor seine Leser über den Assimilationsprozess der slawischen Elemente im Ungarischen. Dabei geht er auf die phonetischen Veränderungen und morphologische Assimilation ein. Bei der phonetischen Analyse verweist er auf die Unterschiede der slawischen und ungarischen Sprachlaute. Aus morphologischem Aspekt ist für die Lehnwörter typisch, dass sie ihre Wortart, und dadurch ihre Bedeutung verändern. Am Ende des Kapitels veranschaulicht der Autor in einer selbst erstellten Abbildung die Phasen des Prozesses der Assimilation eines Lehnwortes.

Als Zusammenfassung stellt der Autor fest, dass die Wirkung der slawischen (russischen und / oder ukrainischen) Sprachen in den ungarischen Dialekten des Berehower Bezirks auf jedem Sprachgebrauchsfeld, aber zumeist im öffentlichen Leben nachzuweisen ist. Diese Dialekte bereicherten sich mit zahlreichen slawischen Elementen, die sie von den anderen Sprachversionen der nordöstlichen Dialektregion unterscheiden und eigentümlich machen. Vilmos Gazdag hebt aber vor, dass „die Forschung dennoch nicht nur wegen der Sammlung und Kategorisierung der slawischen Elemente nützlich ist. Die etymologischen Analysen geben zum Beispiel auch darüber



Aufschluss, welche Sprachen den Wortschatz der slawischen Sprachen (Ukrainisch / Russisch) am stärksten beeinflusst haben, sowie den Mechanismus des Einflusses des Ukrainischen und Russischen auf die ungarische Sprache, was eng mit der historischen Vergangenheit der Sprecher zusammenhängt“ (S. 159).

Zum Hauptteil der Monografie gehören vier Anhänge, die einerseits die genauere Verständigung der Analyse fördern, andererseits als Ausgangspunkt zu weiteren Untersuchungen dienen. Der erste Anhang enthält Fotos von 52 Internetbeiträgen, die alle irgendwelche slawische Elemente beinhalten. Im zweiten Anhang sind 25 Kartenblätter zu finden, die das Vorkommen, Wissen und Variationen jedes Lehnwortes darstellen. Im dritten Anhang findet der Leser eine umfangreiche Tabelle, in der die Lehnwörter aufgrund der 26 Themenkreise gruppiert zu lesen sind. Der vierte Anhang enthält das Verzeichnis der ohne Beispielsätze angegebenen Lehnwörter mit ihrer ungarischen Bedeutung.

Zusammenfassend kann man sagen, dass die vorliegende Monografie von Vilmos Gazdag ein eigenartiges, anspruchsvolles, wissenschaftlich auf hohem Niveau geschriebenes Werk ist. Die einzelnen Kapitel sind logisch aufgebaut, das Interesse des Lesers wird ständig aufrechterhalten. Der Autor befasst sich mit relevanten Fragen über die Bilingualität der ungarischen Minderheit in Transkarpatien, sowie über die slawisch-ungarischen sprachlichen Kontakte und Entlehnungen. Er zieht also sowohl die Schwerpunkte der Soziolinguistik, als auch die Traditionen der früheren slawischen Forschungen in Betracht, deren Kombination der Monografie eine interdisziplinäre Art verleiht. Die Ausdrucksweise des Autors ist leicht lesbar und verständlich, so ist das Werk nicht nur für Linguisten, sondern für Laien, die sich für das Thema interessieren, zum Lesen geeignet. Da es außerordentlich wichtig ist, dass sich die Mitglieder der Minderheiten ihres Sprachgebrauchs einigermaßen bewusst sind, wäre es empfehlenswert, die Kinder bereits in der Mittelschule im Rahmen des ungarischen Muttersprachenunterrichts auf die Lehnwörter, auf deren Bedeutung, Verwendung und Herkunft aufmerksam zu machen. Dadurch können sie solche Sprachnutzer werden, die gegenüber anderen Sprachen und Kulturen, in diesem Fall gegenüber der der Mehrheitsgesellschaft, tolerant sind. Wenn man die slawischen Elemente, die in den Alltagsgebrauch kommen, sogar in einem wissenschaftlichen Werk kennenlernt, kann das Prestige der Sprachversion gesteigert werden.

